

[The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)

Article Title: Славянский перевод ὝΜΝΟΣ ἘΚΑΘΙΣΤΟΣ

Transliteration: Slavianskii perevod Hymnos akathistos

Translation: The Slavic translation of "Hymnos akathistos"

Article Author: Момина, Мая Андреева (Molina, Maia Andreeva; Library of
Congress: M.A. Molina)

Journal Title: *Polata Knigopisnaia*

Issue Date: December 1985

Publisher: William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus
9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

Citation: *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early
Slavic Books, Texts and Literatures* 14-15 (December 1985): 132-160.

Appears in:

Community: [Hilandar Research Library](#)

Sub-Community: [Polata Knigopisnaia](#)

Collection: [Polata Knigopisnaia: Volume 14-15 \(December 1985\)](#)

СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

ἝΥΜΝΟΣ ἈΚΑΘΙΣΤΟΣ

МАЯ АНДРЕЕВНА МОМИНА

ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ

Акафист Богородице — одно из наиболее замечательных и потому наиболее известных произведений византийской гимнографии, которое получило очень большое распространение на Руси. Первая строфа Акафиста входила в чин утрени, полностью же Акафист был включен в монастырское правило и кроме того исполнялся в субботу пятой недели Великого поста в службе *Похвала Богородице*. Поэтому Акафист входил в различные богослужебные книги: прежде всего в *Постную Триодь*, в *Кондакарь*, в *Псалтирь следованную*, в *Часослова* и т.д. Довольно рано Акафист начинает служить сюжетом для изобразительного искусства.

Изучению *Акафиста Богородице* посвящена большая литература¹

Название Акафиста происходит от греческого ἀκάθιστος — неседальный, т.е. песнопение, при слушании которого нельзя сидеть. По своему жанру Акафист — это кондак.

Расцвет кондакарного жанра приходится на VI-VII столетия, после чего ему на смену приходит Канон. Кондак (κοντάκιον от греческого κοντός — палочка) — это ряд строф, связанных между собой. В первой строфе, которая называлась προοίμιον или ιουκιοῦλον, излагалась тема, в остальных же, называемых *икосами*, имеющих иную метрическую структуру и располагающихся в акростике, ее развитие.

Первая строфа с последующими была связана еще и тем, что ее последняя строка повторялась как рефрен в конце остальных строф.

Таким же образом Акафист состоит из прооимона *Взбранной воеводе* и 24 строф, из которых 12 коротких и 12 длинных; короткая имеет рефрен *Аллилуйя*, а длинная — *Радуйся невеста невестная*.

Длинные строфы делятся на две части: первая часть метрически одинаковая с короткой и имеет 5 строк, вторая же часть состоит из 12 хайретизмов, т.е. хвалений Богородице, начинающихся со слова χαῖρε — радуйся. Поэтому Акафист иногда называется οἱ χαῖρετισμοὶ τῆς Θεοτόκου.

Каждые два хайретизма изосиллабичны и гомотоничны.

По своему содержанию Акафист очень сложен: в нем раскрываются темы благовещения, рождения Христа. Поэтому часть строф по содержанию мариологические, а часть христологические; кроме того, строфы от А до М исторические, а от N до Ω теологические. В исторических рассказывается о явлении архангела Гавриила, о приходе Елизаветы, о сомнениях Иосифа, о волхвах, о бегстве в Египет и т.д., в теологических обсуждается значение воплощения. Все это сопровождается похвалами Богородице и Христу.

Кроме того в Акафисте есть целый ряд исторических аллюзий, есть полемические выпады против еретиков, например Евномия, Прокла и т.п.

Акафист, по-видимому, был написан между 431 г. и 530 г.. в 431 г. состоялся Эфесский собор, на котором Мария была признана Θεοτόκος. Акафист сочинялся в то время, когда Благовещение и Рождество праздновались вместе, вероятно, 26 сентября. Отдельно праздник Благовещения был установлен императором Юстинианом между 530 и 550 годами.

Сейчас считается, что прооимийон *Взбранной воеводе* написан позднее, в VII в. патриархом Сергием, потому что Акафист в Византии исполнялся и как благодарственная песнь победы, например, в 626 г., когда персы, авары напали на Константинополь, в 673 г. в царствование Константина IV, в 719 г. в царствование императора Льва.

Вопрос об авторстве Акафиста считается до сих пор открытым, хотя многие византинологи склонны считать, что это творение знаменитого Романа Сладкопевца.

Существует и латинский перевод Акафиста, который, по мнению ЮГЛО², был сделан между 3-й четвертью VIII в. и серединой IX в.

Арабский перевод сохранился в двух рукописях: Leiden, UB, 1571 (1331 г. помещен после Четвероевангелия) и Leiden, UB, Scal. 253 (1566 г. в составе Псалтыри следованной)³

В СОСТАВЕ КАКОЙ БОГОСЛУЖЕБНОЙ КНИГИ И КОГДА БЫЛ ПЕРЕВЕДЕН АКАФИСТ?

Акафист как кондак входил в Кондакари. Но после появления канонів в VII в. в Византии Кондакари становятся менее распространенными, кроме того появ-

(2) HUGLO M. *L'ancienne version latine de l'hymne akathiste*. 'Muséon' 64 (1954):57.

(3) PETERS C. *Eine arabische Übersetzung des Akathistos-Hymnus*. 'Muséon' 53(1940):89-90.

ляется сокращенный тип Кондакаря, в котором помещается только прооймион, получивший теперь название кондака, а иногда и первый икос. Такой краткий тип кондакарей был переведен славянами: это Благовещенский кондакарь (ГПБ, Q.п.1.32, XII в.), Типографский устав (ГТГ, К-5349, XI-XII в., Устав с Кондакарем), Лаврский (или Троицкий) кондакарь (ГБЛ, Ф.304, 23, кон. XII(?) нач. XIII в.), Успенский кондакарь (ГИМ, Син. 777, нач. XIII в.), Погодинский кондакарь (ГПБ, Пог. 43, кон. XII в.).

Следов полного Кондакаря у славян пока не найдено, возможно, его и не было. В греческом кратком Кондакаре писались только одна или две строфы из Акафиста: прооймион или прооймион с первым икосом⁴

К тому времени, как славяне стали переводить греческие богослужебные книги, у греков появились Триоди, в которых Акафист писался полностью в субботу 5-й недели Великого поста. Поэтому мы полагаем, что Акафист был переведен полностью первоначально именно в составе Постной триоди, а не Кондакаря, хотя, например, Типографский устав Устав с Кондакарем имеет Акафист целиком в противовес другим кондакарям, но все остальные кондаки он содержит в кратком виде. Редакция же Акафиста в Типографском уставе та же самая, что и в том типе Триоди, который мы называем Гимовским⁵

Следованные псалтыри, Часословы, которые тоже содержат Акафист, появляются у славян, по-видимому, несколько позже, когда Акафист уже был переведен.

Если, действительно, Акафист впервые был переведен в составе Постной триоди, то это случилось до 916 г., так как к этому времени была переведена и цветная часть Триоди, как о том говорится в житии Климента Охридского⁶

ИСТОЧНИКИ ИЗУЧЕНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА АКАФИСТА

Для исследования было привлечено 187 списков XI-XX вв. из рукописных хранилищ СССР, Болгарии и Югославии, а также несколько изданий. Из них к XI в. относится 1 список, к XII в. 3, к XIII 5, к XIV 19, к XV 39, к XVI 91, к XVII 25, к XVIII 3, к XX 1.

(4) Исключение составляет только Типографский, где Акафист помещен полностью.

(5) МОМИНА М.А. *Титы славянской триоди*. В сб.: "Язык и письменность среднеболгарского периода" Москва 1982:114.

(6) МИЛЕВ А. *Гръцките жития на Климент Охридски. Увод, текст, превод и обяснителни бележки*. София 1966:140.

Было просмотрено 118 русских списков, 55 болгарских и 14 сербских. Акафист был взят из разных книг: из Триоди (148), Псалтыри следованной (18), Часослова (15), Кондакаря (2), Акафистника (3).

Греческий текст Акафиста был просмотрен по 4 изданиям XIX-XX вв⁷, по 5 печатным Триодям разного издания⁸, а также по 13 рукописям. Из них к X в. относится 1, к XI 3, к XII 3, к XIV 3, к XV 1, к XVI 2⁹. По названиям эти рукописи распределяются следующим образом: Триоди (9), Псалтыри следованные (2), Часослов (1), Акафистник (1). Кроме того учтены разночтения греческих списков Акафиста, указанные в издании кардинала ПИТРА (по 13 спискам), в издании ХРИСТА-ПАРАНИКАСА и в издании ТРИПАНИСА (по 9 рукописям) а также те разночтения, которые указаны в 'Εγκλησιαστικῆ Ἀλήθεια¹⁰

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДА

Перевод акафиста пословный, как это диктовалось традицией. Это значит, что славянский переводчик переводил в отдельности каждое слово греческого текста, при этом порядок следования переводимых слов был тем же самым, что и порядок греческих слов. Славянских полнозначных слов должно быть в переводе столько же, сколько и греческих. Поэтому можно говорить словами ТАРКОВСКОГО о *лексической симметрии оригиналу в переводе* и о *полноте лексической передачи источника*¹¹. Переводчик не имел права тем более в литургическом тексте, пропустить ни одного слова, поэтому он тщательно обдумывал словоупотребления греческого оригинала и способы его выражения на славянском. Са

- (7) MIGNE J.P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca, T. 92*. Paris 1860:1335-1348; CHRIST-PARANIKAS. *Anthologia graeca carminum Christianorum*. Leipzig 1871:140-147; PITRA J.B. *Analecta Sacra, V. 1*. Paris 1876:250-263; TRYPANIS C.A. *Fourteen Early Byzantine Cantica*. 'Wiener Byzantinische Studien' 5(1968):29-39.
- (8) Τριώδιον. 'Ενετήσι 1586; Τριώδιον. 'Ενετήσι 1683; Τριώδιον. Romae, curante Ph. VITALI, 1738; Τριώδιον. Venezia 1882; Τριώδιον. Roma 1879.
- (9) Использованы следующие греческие рукописи: ГИМ, Син. 356 (X в. *Псалтырь*); BAV, Vat.gr. 339 (XI в. *Триодь*); BAV, Pii II, II 30 (XI в. *Триодь*); ГПБ, Греч. 229 (XII в. *Триодь*); ГПБ, Греч. 230 (XII в. *Триодь*); ГИМ, Син. 317 (XII в. *Триодь*); БАН, РАИК 9 (XII в. *Псалтырь*); ГБЛ, Ф. 270, Ia 22, Греч. 53 (XIII-XIV в. *Триодь*); ГПБ, Греч. 519 (XIV в. *Триодь*); ГПБ, Греч. 520 (XIV в. *Триодь*); ГПБ, Греч. Д 529 (XIV в. *Триодь*); БАН, РАИК 20 (XVI в. *Часослов*); БАН, РАИК 25 (XVI в. *Акафистник*).
- (10) 'Εγκλησιαστικῆ Ἀλήθεια 22.1.1893:12-13; 9.IV.1893:44-48.
- (11) ТАРКОВСКИЙ Р.Б. *О системе пословного перевода в России XVII в.* 'ТОДРЛ' 29(1974):243-256.

мым главным для переводчика было верно и полно передать смысл каждого отдельного слова, и тем самым смысл всего текста. Отсюда и такое большое количество калек (в Акафисте $\frac{1}{4}$), которые были необходимыми при передаче языка византийской образованности.

Отражение греческого словопорядка в переводе влекло за собой и отражение морфологических и синтаксических черт источника. Но при этом, конечно, переводчик знал и пределы такому заимствованию, иначе текст не был бы понятен славянину. Делались некоторые отступления под давлением славянской языковой нормы.

При этом следует упомянуть и еще одно важное обстоятельство: греческий и славянский языки структурно сходны, они оба флективные, синтетические, поэтому славянскому переводчику удавалось в основном успешно копировать греческий порядок слов, а именные и глагольные греческие формы передавать соответствующими именными и глагольными славянскими формами.

После изучения перевода лексики и грамматики Акафиста остается присоединиться к следующему выводу, сделанному ТАРКОВСКИМ на основе изучения совершенно другого материала: *За этой пословностью нет и признака лингвистической или профессиональной безоружности переводчика, нигде не поступившего логической верностью перевода*¹².

Все вышеизложенное достаточно ясно видно хотя бы на следующем примере: переводе первой части 5-го икоса по рукописи XI в. Москва, ГТГ, К-5349.

Ἰθον παῖδες Χαλδαίων
ἐν χειρὶ τῆς παρθένου
τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνδράποους·
καὶ δεσπότην νοοῦντες αὐτὸν,
εἰ καὶ δοῦλον ἔλαβε μορφήν,
ἔσπευσαν, τοῖς δάροισι θεραπεύσαν
καὶ βοῆσαι τῇ εὐλογημένῃ· (Трур 33)

Видѣша отроци халдѣисти.
на роукѣ дѣвнца.
сзъздавъшаго роукѣма улѣна
и владыкоу разумыѣюще (него).
еще и рабни прина здранъ.
и потъщаша сѧ даръмъ оугодити.
и възъпити владодѣтънѣи.¹²

В греческом тексте 22 слова, не считая артиклей, в славянском тоже. Лексические значения греческих слов полностью переданы соответствующими славянскими. Мы видим полное соответствие между оригиналом и переводом в порядке слов. За одним исключением полное соответствие также в частях речи: греческие существительные переведены славянскими же существительными, греческие глаголы — славянскими глаголами, греческие прилагательные — славянскими прилагательными, греческие союзы — славянскими союзами, греческие предлоги

(12) ТАРКОВСКИЙ (11):246.

(13) Архим. АМФИЛОХИЙ. *Кондакарий в греческом подлиннике XI-XIII в.* Москва 1879:107.

— славянскими предлогами. Грамматические формы слов совпадают в 14 случаях, а несовпадение только в 5 случаях. Например: Ἰδὼν видѣша аорист 3л.мн.ч., παῖδες отроци мн.ч.им.п., δεσπότην владыкоу ед.ч.вин.п., σοοῦντες разоумѣюще прич.наст.вр.мн.ч.им.п. и т.д. Сходство грамматической структуры обоих языков дало возможность добиться такого соответствия.

Некоторое несовпадение в грамматических формах объясняется давлением системы славянского языка, с которой переводчик не мог не считаться, в противном случае перевод был бы непонятен славянскому читателю. Так не переводится артикль, которого в славянском не было. В одном случае (παῖδες Χαλδαίων) существительное в род.п.мн.ч. χαλδαίων переведено прилагательным халдѣисти. Вместо единственного и множественного числа оригинала существительное роука стоит в двойственном числе: χερσὶ – роуку – χεῖρὶ – роукама. Употребление единственного числа в переводе вместо множественного оригинала (τοὺς ἀνδράπους υἱῶν, τοὺς δούλους – даръмъ) следует отнести за счет переписчика, так как в остальных списках этой редакции текста множественное число (напр. в ркп. XII в. ГИМ, Син. 319: υἱῶν, даръми, л.266об.).

Обыкновенно принято говорить о том, что ранние переводы более свободны, чем поздние. Это так. Но свобода перевода относительна. Принцип пословности не нарушался. Свобода выражалась, например, в том, что иногда личную форму глагола могли перевести причастием, а причастие настоящего времени прошедшим временем. Так в ранней редакции перевода Акафиста Шафариковской греческие глагольные формы этого икоса ἰδὼν, σοοῦντες переводятся видѣвшѣ, разоумѣвшѣ (ГПБ, Ф.п.1.74, л.94об.). Кроме того в Шафариковской со четание на ρηκοῦ поставлено на первое место для акростика, но характерно, что от такой перестановки справщики сразу же отказались, так как это было нарушением порядка слова. Разница в других чтениях между этими двумя редакциями может быть объяснена тем, что в греческих оригиналах, которые привлекались для исправления перевода, были разночтения.

МАТХАУЗЕРОВА считает, что в это время была так называемая *открытая теория перевода*¹⁴, которая противопоставляется ей *теории перевода "от слова и до слова"*, распространившейся только с XIV в. с Афонской правки. Это последняя теория провозглашала стремление к дословному воспроизведению текста, в то время как до XIV в. стремились переводить прежде всего разоумъ — значение слова, и это считалось важнее, чем дословность перевода. При этом МАТХАУЗЕРОВА ссылается на Македонский листок и на предисловие Иоанна Экзар

(14) МАТХАУЗЕРОВА С. *Древнерусские теории искусства слова*. Прага 1976.

ха Болгарского к его переводу Богословия Иоанна Дамаскина. Такое решительное противопоставление переводов до XIV в. и переводов с XIV в. неверно. Действительно автор текста Македонского листка, а вслед за ним Иоанн Экзарх Болгарский, утверждает, что главное в переводе передать разумъ, то есть смысл слова, поэтому переводчик должен следить, чтобы точнее передать значение греческого слова, подыскивая нужные славянские эквиваленты. Так мы видим в ранних славянских переводах смысловую точность. Автор текста Македонского листка, а им, как предполагает ВАЙЯН, был Кирилл¹⁵, пишет, что перевод делается не ради самих слов, а ради их значения, но самое главное, что он нигде не возражает против того замечательного принципа пословности, который только один мог позволить славянам перевести такое громадное количество с языка византийской образованности на славянский. Автор только высказывает опасение, что смысл может быть передан не точно, и призывает тщательно подыскивать в славянском соответствующие слова¹⁶.

Для того, чтобы показать, что принцип перевода не менялся, приведем тот же текст после правки XIV в.. Видѣшъ отроци халденстни на рѣкѣ дѣвѣю създавшего рожоѣ улькы и влѣж разумѣше его аще и рав и прижъ зракъ потъщашъ са дарми оугодити и выпити блвѣннѣи (ГПБ, Пог 40, XIV в. болг., л. 136об.).

Приближение к греческому оригиналу сказалось в трех случаях: (1) Замена двойственного числа роукама на единственное рожоѣ в соответствии с греческим единственным числом χειρί. (2) Замена единственного числа улькѣ на множественное улькы в соответствии с греческим множественным числом ἄνδράποδος. (3) Замена приставочного глагола възвпити на бесприставочный взпити (чеш. úpĕti) в соответствии с греческим бесприставочным βοῶν (в XIV в. редакторы очень строго следят, чтобы на месте греческого бесприставочного был бесприставочный славянский, и греческому приставочному глаголу соответствовал славянский приставочный). В этих трех заменах и сказалась грециза-

(15) VAILLANT A. *La préface de l'évangéliste vieux slave*. 'Revue des études slaves' 24(1948)1-4:16.

(16) Приводим текст из Македонского листка (БАН, 24.4.16): Не во никтоже толь дъръзъ есть и забывиль са акоже дързнуѣти прилагати или оцимати слово... не во сѣтъ им на потребу глаголи ти и словеса, нь разумъ его да тѣмъ нжде си сзлѣучи грѣуьскыи и словѣньскыи строинѣ, тѣмъже глагольмъ слово положижъмъ, нжде ли или дѣльже слово вѣ или погочѣа разумъ, то разоума са не отпоуштаюште инѣмъ глагольмъ положижомъ е... Невоны разоумна (разоума) [рад]и прѣлагаем... сказанна, а не тьуню глаголь ради истовьинъ... (VAILLANT⁽¹⁵⁾:8-9).

ция текста, а перевод, как видим, остался тот же, следовательно, в общем правка XIV в. не исходила из новых принципов перевода, как утверждает МАТ-ХАУЗЕРОВА¹⁷

Принцип пословности и структурная близость греческого и славянского позволили переводчику передать большинство тех поэтических фигур, которыми так богат Акафист, имеющий изысканную художественную форму. Приведем только один пример:

χαῖρε δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλείψει,
χαῖρε δι' ἧς ἡ ἀρά ἐκλείψει.
(PG 92: 1337)

Радѹи сѧ єюже радость възиметь,
Радѹи сѧ єюже клѧтва ишезеть.
(ГИМ, Син. 319, л. 264)

В переводе полностью передается грамматический параллелизм и антитеза, которая построена на антонимах существительных и глаголах¹⁸ Кроме того, переданы обе метафоры.

Так и в остальном тексте перевода отражены грамматический и лексико-семантический параллелизм, грамматические фигуры, тропы. В славянском переводе не передаются только фигуры, основанные на звучании, например, в приведенных строках параномазия. Кроме того в славянском тексте отсутствует метричность, а греческий Акафист написан силлабо-тоническим размером. Не всегда передается и параллелизм приставок, как в приведенном примере, хотя

- (17) Остальные разночтения между этими двумя редакциями не имеют отношения к гречизации перевода; их 4: даръзмь — дарми; дѣвница — дѣвнюю; приа — приять; благодѣтънѣи — благословеннѣи. Форма даръзмь, очевидно, поставлена переписчиком, так как встречается только в этом списке. Формы дѣвница и приа встречаются только в той редакции, к которой принадлежит этот список XI в. (то же, например, в сп. ГИМ, Син. 319: л. 226об.). Формы же дѣвнюю и приять встречаются в других редакциях задолго до XIV в., поэтому они, по-видимому, были в той редакции, которая правилась на Афоне в XIV в. Как показало исследование, во всяком случае не так называемая Гимовская редакция, к которой принадлежит цитированный список XI в. и текст Акафиста в триоди ГИМ, Син. 319, подверглась этой правке. Последнее, четвертое разночтение отражает разночтение греческих списков: κηχαριτωμένη — εὐλογημένη. В греческом списке, который послужил оригиналом для Гимовской редакции, было κηχαριτωμένος, которое славяне всегда переводили благодѣтънѣи и благодатьнѣи (SJS 3:97), а благословеннѣи соответствовало εὐλογημένος (SJS 3:104).
- (18) Существительное клѧтва употреблено в значении *проклятие*, а проклятие *горе*. Глагол ἐκλείπω значил не только *проходить*, *покидать*, но и *затмеваться* (о солнце и луне; Lid 437); отсюда ἐκλείπεις затмение (Lid 437). Автор Акафиста употребляет глагол ἐκλείπω именно в этом значении: *радость засяет, а проклятие затмится*. Славянское ишезеть тоже имело значение *подвергаться затмению* (ССРЛЯ 6:352); так же, как ишезѧние значило *затмение* (ССРЛЯ 6:353; Ср I:1165). Глагол же *затмеваться* поздно появился в русском языке; он впервые фиксируется в XVII в. (ССРЛЯ 5:322).

много и обратных случаев.

Поэтому мы можем присоединиться к мнению американской исследовательницы ФИЛОНОВОЙ-ГОВ, которая считает, что славянский перевод Акафиста можно назвать моделью поэтической формы греческого источника¹⁹

ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗНОЧТЕНИЙ В СПИСКАХ

Разночтения между 187 списками можно разделить на 4 типа:

- (1) Лексические разночтения, отражающие разночтения греческих списков:
взъзвѣние (ГПБ, Пог. 40, л.135об.) възстаніе (ГПБ, F.n.l.102, л.135)
ἀνάστασις (PG 92:1337) - ἀνάστασις (Vat.gr 399, л.150б.)
 - (2) Грамматические разночтения, отражающие разночтения греческих списков²⁰:
дъръзовѣние (ГИМ, Син. 319, л.268) дръзовенна (ГПБ, Пог. 40, л.137)
παρόρησια (ГПБ, Греч. 520, л.165об) παρόρησιας (PG 92:1341)
 - (3) Лексические разночтения, возникшие на славянской основе:
нзъзвѣше (ГПБ, F.n.l.74, л.92об.) нзъзавль сѧ (ГПБ, Пог. 40, л.135об)
λυτρωθεΐσα (Paran 29)
 - (4) Грамматические разночтения, возникшие на славянской основе:
въздръжаниа (ГПБ, Пог. 40, л.137) въздръжанию (ГПБ, F.n.l.102, л.
ἐγκρατεΐας (Paran 35)²¹ 137)
-
- (19) FILONOVA-GOVE A. *Literalism and Poetic Equivalence in the Old Church Slavonic Translation of the Akathistos Hymn*. 'International Journal of Slavic Linguistics and Poetics' 22(1976):61-71.
- (20) ВЕЛЛЕШ считает, что разночтения греческого текста Акафиста появились в VIII в. или даже раньше (WELLESZ E. *The Akathistos Hymn*. 'Monumenta musicae byzantinae transcripta' 9(1957):xxxv). Так, латинский перевод Акафиста был сделан между 3-й четвертью VIII в. и серединой IX (HUGLO⁽²⁾):57). Греческие разночтения, отразившиеся в латинском переводе, уже были в кондакаре библиотеки монастыря св. Екатерины на Синае. Эта версия Акафиста попала в Равенну и в Базилианский монастырь в Южной Италии. Разница между той греческой версией, с которой был переведен на латинский Акафист, и другими версиями прежде всего в чтении 1-го икоса: ἀνάστασις вм. ἀνάκλησις (WELLESZ⁽²⁰⁾):xxxv-xxxvi).
- (21) Разночтения греческих списков, которыми пользовались славянские справщики, можно восстанавливать. Если есть два славянских разночтения и первому соответствует какое-то греческое слово в тексте, а соответствие второму славянскому варианту не найдено, то последний следует перевести на греческий. Если при этом получается греческое слово, имеющее одинаковое количество слогов и то же место ударения, как и в первом греческом слове, соответствующем первому славянскому чтению, то, следовательно, мы имеем разночтения греческих списков, которые отразились в славянском списке. Если же такого сходства не будет, то из этого можно сделать вывод, что это разночтение возникло на славянской почве. Таким образом оказывается, что исследователю славянской гимнографии не обязательно привлекать такое большое количество греческих списков.

ВЫДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЙ

На основе этих четырех типов разночтений мы делим все 187 списков на 31 группу, то есть на 31 редакцию. При этом нет надобности привлекать все разночтения всех четырех групп, а нужно только найти такие разночтения, относящиеся к I и II типу, то есть возникшие на основе греческих разночтений, и такое соотношение некоторых из них, которое бы дало максимальное количество групп списков.

Все редакции практически выделены нами на основе восьми узлов чтений:

- (1) 1 к. градъ равъ раби стадо ἡ πόλις ὁ βοῦλος - οἱ βοῦλοι ἡ ποιμήν
- (2) 3 ик. нетлѣннаго бессмертнаго вожествовнаго ἀθάνα - του ἀθανάτου - θεοπεσίου
- (3) 4 ик. врагъ зверен ἔχθρῶν - θηρῶν
- (4) 5 ик. просвещающеи хранаши сохраниши славаши φωτίζουσα φυλάττουσα - φυλάττουσα δοξάζουσα
- (5) 5 ик. персомъ вернымъ пероѡν πιστῶν
- (6) 11 ик. животе таннаго веселина жизни таиннымъ благое наслаждение (гоше нне) - животѣ танномѣ дыхание живота таннаго селенне ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας - ζωῆς μυστικῆς εὐωχία ζωῆς μυστικῆς εὐωχία ζωῆς μυστικῆς κατοικία²²
- (7) 12 ик. тѣла свѣта χρωτός φωτός
- (8) 12 ик. спасенне прѣдстательство (прѣдстательница, застоупница) σωτηρία - προσταγία

Привлечение остальных греческих разночтений, отразившихся в славянских рукописях, ничего не даст дополнительно, то есть останутся те же редакции, которые выделяются нами.

Славянские разночтения, возникшие в славянских списках, для выделения редакций не привлекаются, так как замена одного славянского слова на другое может быть сделана переписчиком, а не справщиком-редактором. Например, в Загребской триоди XIII в. (JAZU, IV.d.107, л.111) в 6-м икосе находим чтение погребенне демонское κατάπτωσης τῶν δαιμόνων (Paran 34), в остальных списках (нис)паденне. Акафист в Загребской триоди имеет особую редакцию по нашей нумерации 5-ю, но так как в этой редакции только один список, мы не знаем, кто внес в текст существительное погребенне, пе-

- (22) В 6-м случае мы имеем в виду два греческих грамматических разночтения ζωὴ и ζωῆς и связанное с ним εὐωχίας - εὐωχία. 3-е греческое разночтение лексическое: εὐωχία εὐωχία. Но здесь же есть и славянские разночтения: животъ жизнь и веселне благое наслаждение. Последнее возникло в результате разного перевода греч. εὐωχία.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЙ АКЦИСТА

12 икос		11 икос		5 икос		4 ик.		3 ик.		1 кондак		Редакция		
ТЪЛА СВЪТА (ОВ)	СПАСЕНИЕ ПРЕДАТЕЛСТВО (ниче)	БЕСИИ ТА НА СЛАЖИНИЕ ГОШЕНЕ АБ ИХАНЕ СЕЛЕНИЕ	БЕСИИ ТА НА СЛАЖИНИЕ ГОШЕНЕ АБ ИХАНЕ СЕЛЕНИЕ	ПРОСЕЩА РОЦИ КРАНАШИ СОУДАНИШИ САВАШИ	ПЕРСОЛЬ БОРНЪ ИМЪ	ВРАГА ЗЕБЕРИ	ПРОСЕЩА РОЦИ КРАНАШИ СОУДАНИШИ САВАШИ	ВРАГА ЗЕБЕРИ	НЕТАШНАГО БЕСИИ РОТАГО БОЖЕСТВНАГО	НЕТАШНАГО БЕСИИ РОТАГО БОЖЕСТВНАГО	ГОДАЪ РАБИ СТАДО	ГОДАЪ РАБИ СТАДО	1	2
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	3	4
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	5	6
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	7	8
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	9	10
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	11	12
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	13	14
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	15	16
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	17	18
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	19	20
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	21	22
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	23	24
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	25	26
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	27	28
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	29	30
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	31	31

вирвано

реписчик или справщик, который вносил в текст и другие изменения и при этом сверял с греческим оригиналом. Таким образом, о славянских разночтениях текста можно говорить только тогда, когда они повторяются регулярно в нескольких списках и являются результатом сознательной правки редактора, а не вносятся отдельными переписчиками.

СПИСОК ПРОСМОТРЕННЫХ РУКОПИСЕЙ И ПЕЧАТНЫХ КНИГ ПО РЕДАКЦИЯМ

1 Шафариковская редакция

- | | |
|---|--------------|
| 1 Ленинград, ГПБ, Ф.п.1.74 Триодь (Шафариковская) | XII в. болг. |
| 2 Ленинград, ГПБ, Ф.п.1.68 Триодь | XIV в. серб. |

2 Битольская редакция²³

- | | |
|--------------------------------------|--------------|
| 1 София, БАН, 38 Триодь (Битольская) | XII в. болг. |
|--------------------------------------|--------------|

3 Загребская редакция²⁴

- | | |
|--|---------------|
| 1 Загреб, JAZU, IV.d.107 Триодь (Загребская) | XIII в. болг. |
|--|---------------|

4 Гимовская редакция

- | | |
|--|---------------|
| 1 Москва, ГИМ, Син. 319 Триодь (Гимовская) | XII в. русс. |
| 2 Москва, ГТГ, К-5349 Кондакаръ | XI в. русс. |
| 3 Ленинград, ГПБ, Пог. 43 Кондакаръ | XIII в. русс. |
| 4 Ленинград, ГПБ, Соф. 84 Триодь | XIV в. русс. |
| 5 Ленинград, ГПБ, Пог. 41 Триодь | XIV в. русс. |
| 6 Ленинград, ГПБ, Ф.1.680 Триодь | XIV в. русс. |
| 7 Москва, ГБЛ, Вол. 241 Триодь | XIV в. русс. |
| 8 Ленинград, ИРЛИ, Сев.дв. 232 Триодь | XV в. русс. |

5 Орбельская редакция²⁵

- | | |
|---|---------------|
| 1 Ленинград, ГПБ, Ф.п.1.102 Триодь (Орбельская) | XIII в. болг. |
|---|---------------|

- (23) В Битольской триоди осталось от Акафиста только 3 неполные строфы (л. 93), но и по этому отрывку видно, что здесь особая редакция. Например 12 ик. $\theta\epsilon\rho\alpha\pi\epsilon\iota\alpha - \epsilon\upsilon\alpha\beta\iota\alpha - \kappa\omicron\lambda\alpha\kappa\epsilon\iota\alpha$: слоужителю (исцѣление, врачевание, цельбо) наслаждение оутѣшение (Бит). Кроме того, при всех отличиях от Шафариковской редакции в Битольской проस्ता́са переведено как застѣпнице. Такой перевод встречается только в трех древнейших редакциях.
- (24) 3-я (Загребская) редакция близка к Гимовской (4), хотя в списке Триоди, имеющей эту редакцию, утрачен ряд чтений. Но эти редакции разные, даже если утерянные чтения Загребской совпадали с соответствующими чтениями в Гимовской, так как между ними есть другие разночтения, отражающие греческие. Например, в 10 ик. $\omicron\kappa\rho\alpha\delta\epsilon\nu\epsilon\iota\alpha\ \omicron\upsilon\mu\omega\mu$ (Гим, л.269 об.) $\omicron\mu\rho\alpha\nu\epsilon\nu\epsilon\iota\mu\iota\omicron\ \omicron\upsilon\mu\omega\mu$ (Заг, л.117) $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \omicron\sigma\lambda\eta\theta\epsilon\nu\tau\alpha\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \omega\omicron\upsilon\nu$ — $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \omicron\sigma\iota\omicron\lambda\omicron\upsilon\epsilon\nu\tau\alpha\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \omega\omicron\upsilon\nu$. Кроме того в Загребской редакции некоторые строфы переставлены согласно требованию акростика.
- (25) Хотя в избранных нами чтениях Шафариковская (1-я) и Орбельская (5-я) редакции совпадают, но обе редакции все равно отличаются, во-первых, потому что в Шафариковской триоди Акафист с акростиком, а в Орбельской нет, во-вторых, потому что много разночтений, отражающих гречес-

6 Хлудовская редакция

1 Москва, ГИМ, Хлуд. 133 Триодь	XIII в. болг.
2 Пловдив, НБИВ, 53 Триодь	XIII в. болг.
3 София, БАН, 40 Триодь	XIV в. болг.
4 Москва, ГИМ, Хлуд. 138 Триодь	XIV в. болг.
5 Москва, ГИМ, Воскр. 23 Триодь	XIV-XV в. русс.

7 Афонская редакция

1 Синай, MSC, Slav. 23 Триодь	XIV в. болг.
2 Ленинград, ГПБ, Пог. 40 Триодь	XIV в. болг.
3 София, НБКМ, 204 Триодь	XIV в. серб.
4 София, ЦИАМ, Р 470 Триодь	XIV в. болг.
5 Москва, ГИМ, Хлуд. 139 Триодь	XIV в. болг.
6 Ленинград, ГПБ, Тит. 1983 Триодь	XIV в. болг.
7 Ленинград, ГПБ, Q.п.1.58 Канонник	XIV в. серб.
8 Москва, ГИМ, Муз. 2752 Псалтирь следованная	XIV в. болг.
9 София, НБКМ, 937 Триодь	XV в. серб.
10 София, НБКМ, 211 Триодь	XV в. серб.
11 София, БАН, 41 Триодь	1472 г серб.
12 София, НБКМ, 1158 Триодь	XV в. серб.
13 София, НБКМ, 580 Триодь	XV в. серб.
14 Триодь постная печ. Ш.Фиоль (Краков)	1491 г болг.
15 Ленинград, Q.1.90 Псалтирь следованная	XV в. серб.
16 Ленинград, Q.1.1298 Псалтирь следованная	XV в. серб.
17 Ленинград, F.1.707 Триодь	XVI в. серб.
18 Ленинград, F.1.750 Триодь	XVI в. болг.
19 Триодь постная печ. (Венеция)	1561 г болг.
20 Львов, ЛБАН, НД 90 Триодь	1604 г болг.

8-я редакция

1 София, ЦИАМ, Р 74 Триодь	XIV в. болг.
2 Ленинград, БАН, Мф 535 Триодь	XIV в. болг.
3 София, НБКМ, 213 Триодь	XV в. болг.
4 София, НБКМ, 943 Триодь	XV в. болг.
5 Ленинград, БАН, 13.1.18 Триодь	XVI в. болг.
6 Ленинград, БАН, 13.1.9 Триодь	XVI в. серб.

9-я редакция

1 Ленинград, ГПБ, F.1.125 Триодь	1466 г болг.
2 София, ЦИАМ, Р 31 Триодь	XVI в. серб.

10-я редакция

1 Ленинград, ГПБ, Сол. 754/864 Псалтирь следованная	XV в. русс.
2 Ленинград, ГПБ, F.п.1.28 Псалтирь следованная	XV в. русс.
3 Ленинград, ГПБ, Соф. 74 Псалтирь следованная	XVI в. русс.
4 Ленинград, ГПБ, Соф. 75 Псалтирь следованная	XVI в. русс.
5 Ленинград, БАН, 13.6.5 Часослов	XVI-XVII в. серб.

11-я редакция

1 Ленинград, ЦГИА, Ф.834, оп.1.127 Часослов	XIV в. русс.
---	--------------

кие, напр. закона (F...1.74, л.94об.) образъ (F.п.1.102, л.137об.) -
вѣдоу - тѣлоу

<i>12-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Сол. 1150/1260 <i>Часослов</i>	XVI в. русс.
<i>13-я редакция</i>	
1 Ленинград, БАН, Д.165 <i>Часослов</i>	XVI в. русс.
<i>14-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Ф.п.1.55 <i>Триодь</i>	XV в. болг.
<i>15-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Q.1.1319 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
<i>16-я редакция</i>	
1 Ленинград, БАН, Мф.558 <i>Триодь</i>	XV в. болг.
2 София, НБКМ, 582 <i>Триодь</i>	XV в. болг.
3 Ленинград, БАН, 13.1.5 <i>Триодь</i>	XVI в. серб.
4 Львов, ЛБАН, п.16 <i>Триодь</i>	XVI в. болг.
5 Львов, ГМУИ, 291 <i>Триодь</i>	XVI в. болг.
6 Ленинград, ГПБ, Ф.1.828 <i>Псалтирь следованная</i>	XV в. болг.
<i>17-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Q.1.882 <i>Акафистник</i>	XVIII в. русс.
<i>18-я редакция</i>	
1 Ленинград, ЦГИА, Ф.834, оп.1.223 <i>Триодь</i>	XV в. русс.
2 Ленинград, БАН, Арх. 111 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
<i>19-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Соф.55 <i>Псалтирь следованная</i>	XVI в. русс.
<i>20-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Соф.88 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
2 Ленинград, ЦГИА, Ф.834, оп.1.244 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
<i>21-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Ф.1.110 <i>Псалтирь следованная</i>	XV в. русс.
<i>22-я редакция</i>	
1 Москва, ГИМ, Усп. 6п <i>Триодь</i>	1403 г русс.
2 Ленинград, ГПБ, Ф.1.114 <i>Псалтирь следованная</i>	XV в. болг.
3 Львов, ГМУИ, 82 <i>Триодь</i>	XV в. русс.
4 Ленинград, ЦГИА, Ф.834, оп.1.222 <i>Триодь</i>	XV в. русс.
5 Москва, ГИМ, Син.320 <i>Триодь</i>	1546 г русс.
6 Львов, ГМУИ, 329 <i>Триодь</i>	XVI в. болг.
7 Ленинград, ГПБ, Ф.1.126 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
8 Ленинград, ГПБ, Ф.1.127 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
9 Ленинград, ГПБ, Ф.1.500 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
10 Ленинград, ГПБ, Соф. 103 <i>Триодь</i>	XVI в. русс.
11 Ленинград, ЦГИА, Ф.834, оп.1.250 <i>Триодь</i>	XVII в. русс.
<i>23-я редакция</i>	
1 Москва, ГИМ, Син.318 <i>Триодь</i>	1559 г. русс.
<i>24-я редакция</i>	
1 Ленинград, ГПБ, Соф. 89 <i>Триодь</i>	XV в. русс.

2	Ленинград, ГПБ, Соф. 92	Триодъ	XV в. русс.
3	Ленинград, БАН, 13.5.3	Триодъ	XV в. русс.
4	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.227	Триодъ	XV в. русс.
5	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.229	Триодъ	XV в. русс.
6	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.226	Триодъ	XV в. русс.
7	Ленинград, ГПБ, Q.1.87	Псалтирь следованная	XV в. русс.
8	Ленинград, ГПБ, Q.1.89	Псалтирь следованная	XV в. русс.
9	Ленинград, ГПБ, Сол. 93/1458	Часослов	XV в. русс.
10	Ленинград, ГПБ, F.1.117	Псалтирь следованная	XV-XVI в. русс.
11	Ленинград, ГПБ, Пог. 479	Триодъ	XVI в. русс.
12	Ленинград, ГПБ, Пог. 481	Триодъ	XVI в. русс.
13	Львов, ГМУИ, 207	Триодъ	XVI в. русс.
14	Ленинград, ГПБ, Соф. 90	Триодъ	XVI в. русс.
15	Ленинград, ГПБ, Соф. 91	Триодъ	1533 г русс.
16	Ленинград, ГПБ, Соф. 93	Триодъ	XVI в. русс.
17	Ленинград, ГПБ, Соф. 94	Триодъ	XVI в. русс.
18	Ленинград, ГПБ, Соф. 95	Триодъ	XVI в. русс.
19	Ленинград, ГПБ, Соф. 98	Триодъ	XVI в. русс.
20	Ленинград, ГПБ, Соф. 100	Триодъ	XVI в. русс.
21	Ленинград, ГПБ, Соф. 101	Триодъ	XVI в. русс.
22	Ленинград, ГПБ, Соф. 102	Триодъ	XVI в. русс.
23	Ленинград, ГПБ, F.1.396	Триодъ	XVI в. русс.
24	Москва, ГИМ, Усп. 68	Триодъ	XVI в. русс.
25	Ленинград, БАН, Арх. 36	Триодъ	XVI в. русс.
26	Ленинград, БАН, 11.9.9	Триодъ	XVI в. русс.
27	Ленинград, БАН, к.8	Триодъ	XVI в. русс.
28	Ленинград, БАН, Арх. 110	Триодъ	XVI в. русс.
29	Ленинград, БАН, Арх. 112	Триодъ	XVI в. русс.
30	Ленинград, ГПБ, F.1.111	Триодъ	XVI в. русс.
31	Ленинград, ГПБ, F.1.130	Триодъ	XVI в. русс.
32	Львов, ГМУИ, 123	Триодъ	XVI в. русс.
33	Львов, ЛБАН, п.124	Триодъ	XVI в. русс.
34	Ленинград, БАН, Тихв. 1	Триодъ	XVI в. русс.
35	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.234	Триодъ	XVI в. русс.
36	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.235	Триодъ	XVI в. русс.
37	Ленинград, ГПБ, Соф. 61	Псалтирь следованная	XVI в. русс.
38	Ленинград, ГПБ, Сол. 1149/1259	Часослов	XVI в. русс.
39	Ленинград, БАН, Арх.Д. 26	Часослов	XVI в. русс.
40	Ленинград, ГПБ, Сол. 1153/1263	Часослов	XVI-XVII в. русс.
41	Триодъ постная печ.		окт. 1556 г русс.
42	Триодъ постная печ. Невежа		1589 г русс.
43	Ленинград, БАН, Д. 113	Триодъ	1605 г русс.
44	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.248	Триодъ	XVII в. русс.
45	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.247	Триодъ	1650 г русс.
46	Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.249	Триодъ	1683 г русс.
47	Львов, ЛБАН, НД. 60	Триодъ	XVII в. русс.
48	Львов, ЛБАН, НД. 81	Триодъ	XVII в. русс.
49	Львов, ЛБАН, НД. 38	Триодъ	XVII-XVIII в. русс.
50	Ленинград, Сол. 1158/1126	Триодъ	XVIII в. русс.
51	Ленинград, ГПБ, F.1.431	Триодъ	XVIII в. русс.

25-я редакция

1	Ленинград, ГПБ, Q.1.100	Триодъ	XV в. русс.
2	Ленинград, ГПБ, Q.1.102	Триодъ	XVI в. русс.
3	Ленинград, ГПБ, Пог. 480	Триодъ	XVI в. русс.

- | | | |
|---------------------------|-----------------------------|--------------|
| 4 Ленинград, ГПБ, Соф. 86 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 5 Ленинград, БАН, 33.1.5 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 6 Ленинград, ГПБ, F.1.113 | <i>Псалтирь следованная</i> | XVI в. русс. |

26-я редакция

- | | | |
|------------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| 1 Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.228 | <i>Триодъ</i> | XV в. русс. |
| 2 Ленинград, ГПБ, Соф. 87 | <i>Псалтирь следованная</i> | XV в. русс. |
| 3 Ленинград, ГПБ, F.1.128 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 4 Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.230 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 5 Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.231 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 6 Ленинград, ЦГИА, ф.834, оп.1.232 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 7 Ленинград, ГПБ, Сол. 1169/1279 | <i>Часослов</i> | XVI-XVII в. русс. |
| 8 Львов, ЛБАН, НД. 78 | <i>Триодъ</i> | 1640 г. русс. |
| 9 Ленинград, ГПБ, Сол. 1151/1269 | <i>Часослов</i> | XVII в. русс. |

27-я редакция

- | | | |
|----------------------------------|-----------------------------|--------------|
| 1 Ленинград, ГПБ, F.1.116 | <i>Псалтирь следованная</i> | XVI в. русс. |
| 2 Ленинград, ГПБ, Сол. 1146/1256 | <i>Часослов</i> | XVI в. русс. |
| 3 Ленинград, БАН, Арх. 126 | <i>Часослов</i> | XVI в. русс. |
| 4 Ленинград, БАН, Арх. 128 | <i>Часослов</i> | XVI в. русс. |
| 5 Ленинград, БАН, Арх.С. 73 | <i>Часослов</i> | XVI в. русс. |
| 6 Ленинград, БАН, Арх.С. 50 | <i>Часослов</i> | XVI в. русс. |

28-я редакция

- | | | |
|----------------------------|---------------|---------------------|
| 1 Львов, ЛБАН, НД. 9 | <i>Триодъ</i> | 1594 г. болг. |
| 2 Львов, ЛБАН, п.94 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 3 Львов, ЛБАН, НТМ. 33 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 4 Львов, ГМУИ, 198 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 5 Львов, ГМУИ, 233 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 6 Львов, ГМУИ, 19 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 7 Львов, ЛБАН, Явор. 2 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 8 Львов, ГМУИ, 370 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 9 Львов, ГМУИ, 462 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 10 Львов, ГМУИ, 535 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 11 Львов, ГМУИ, Св. 64 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 12 Львов, ГМУИ, 597 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 13 Львов, ГМУИ, 459 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 14 Львов, ГМУИ, 495 | <i>Триодъ</i> | XVI в. болг. |
| 15 Львов, ЛБАН, НД. 30 | <i>Триодъ</i> | 1606 г. болг. |
| 16 Львов, ЛБАН, НД. 51 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 17 Львов, ЛБАН, НД. 88 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 18 Львов, ЛБАН, НД. 66 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 19 Львов, ЛБАН, НТМ. 194 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 20 Львов, ГМУИ, 328 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 21 Львов, ГМУИ, 329 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 22 Львов, ГМУИ, Св. 69 | <i>Триодъ</i> | XVII в. болг. |
| 23 Львов, ЛБАН, НД. 53 | <i>Триодъ</i> | XVII-XVIII в. болг. |
| 24 Ленинград, ГПБ, F.1.497 | <i>Триодъ</i> | XVII в. серб. |

29-я редакция

- | | | |
|---------------------------|---------------|--------------|
| 1 Москва, ГИМ, Воскр. 22 | <i>Триодъ</i> | XV в. русс. |
| 2 Москва, ГИМ, Воскр. 24 | <i>Триодъ</i> | XV в. русс. |
| 3 Москва, ГИМ, Воскр. 25 | <i>Триодъ</i> | XV в. русс. |
| 4 Ленинград, ГПБ, F.1.129 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |
| 5 Львов, ГМУИ, 207 | <i>Триодъ</i> | XVI в. русс. |

30-я редакция

- | | |
|--------------------------------|---------------|
| 1 Триодь постная печ. (Киев) | 1627 г. русс. |
| 2 Триодь постная печ. (Москва) | 1656 г. русс. |

31-я редакция

- | | |
|---|----------------|
| 1 Ленинград, ГПБ, Ф.1.142 <i>Акафистник</i> | 1695 г. русс. |
| 2 Ленинград, ГПБ, Q.1.94 <i>Акафистник</i> | XVIII в. русс. |
| 3 Триодь постная печ. Синодальная типография (Москва) | 1906 г. русс. |

КОЛИЧЕСТВО СПИСКОВ В КАЖДОЙ РЕДАКЦИИ

Итак, мы выделили 31 редакцию, каждая из которых содержит разное количество списков (24-я 51; 28-я 24; 7-я 20; 22-я 11; 26-я 9; 4-я 8; 8,16,25,27-я 6; 6,10,29-я 5; 31-я 3; 1,9,18,20,30-я 2; 2,3,5,11,12,13,14,15,17,19,21,23-я 1). Эти цифры обусловлены не только объективными причинами, но и субъективными — нашим отбором материала.

Разберем сначала те 12 редакций, которые содержат по одному списку. Из них 2,3,5-я имеют по одному списку, потому что они находятся в составе древнейших триодей, которых сохранилось очень мало. Сюда относятся уникальные Битольская и Загребская триоди. К 3-й редакции относится Акафист из Орбельской триоди, тип, который был очень распространен в списках XIII-XIV в. Этот тип Триоди тогда же правился, и результатом этой правки являются 5 триодей, в которых Акафист относится к 4-й редакции.

К 11,12,13,17,19,21-й редакциям относится тоже по одному списку, но это часословы, псалтыри следованные и акафистники — книги, списки которых мы брали в небольшом количестве (всего 35). Как показывает исследование, эти книги в некоторых случаях правилась отдельно от триодей. Поэтому не удивительно, что Акафист имеет в них другую редакцию, чем в триодеях. Малым количеством списков этих книг, использованных нами, и можно объяснить, что к каждой редакции относится по одному списку.

Только в двух поздних триодеях Акафист имеет редакции, к которым относится всего по одному списку. Это, например, болгарская Триодь ГПБ, Ф.п.1.55 (XV в.), которая сохранила особую правку Афонской триоди, и русский список Постной триоди ГПБ, Q.1.1319 (XVI в.).

С другой стороны, большое количество списков определенной редакции, например 24, показывает ее распространенность. Эта редакция — результат исправления афонского типа Триоди, по-видимому, во II половине XV в., судя по тому, что старшие списки относятся к 60-70 гг. XV в. и являются большей частью новгородскими. Очевидно, эта редакция создавалась в каком-то большом центре, где правилась сразу все литургические книги, так как эта редак-

ция Акафиста есть не только в Триоди, но и Псалтыри следованной, Часослове. Возможно, таким центром был Новгород.

ИЗВОД СПИСКОВ ПО РЕДАКЦИЯМ

Извод списков очень важен, потому что можно с разной степенью уверенности предположить, где появилась редакция: на Руси или у южных славян. Определенно это можно сказать, когда списков достаточно большое количество; если же редакция представлена одним списком, то можно лишь высказывать предположение о месте создания этой редакции, руководствуясь при этом какими-то другими данными, например, степенью древности списка.

Так, 2-я редакция Акафиста содержится в болгарской Триоди XII в., называемой Битольской. Очевидно, она и была создана в Болгарии, а не на Руси, во-первых, потому что древнейшие редакции литургических книг были составлены в Болгарии, во-вторых, потому что Битольская триодь содержит Трипесньны Константина Преславского²⁶ и Климента Студита, которые не найдены в списках Триоди русского извода.

Если редакция содержит списки болгарского и русского извода, то можно предположить, что если списки старшие и большинство списков болгарского извода (напр. 4-й редакции), то эта редакция создана в Болгарии; если же списки XV-XVI вв. и большинство списков русские, то эта редакция создана на Руси (напр. 22-я).

Большинство редакций представлено только списками русского извода 19. Из них только одна относится ко времени до афонской правки: это 4-я редакция, представленная списками XI, XII, XIV и даже XV вв. и содержащаяся в триодях и кондакарях. Триоди с этой редакцией Акафиста относятся к особому типу, названному нами Гимовским²⁷. Они требуют пристального внимания и дальнейшего изучения, потому что можно предполагать, что этот тип Триоди был создан русскими книжниками в XI веке в каком-то центре, где создавались и кондакари, имеющие ту же редакцию Акафиста.

Особенный интерес вызывает 24-я редакция, к которой относится 51 список, то есть одна треть всех просмотренных списков русского извода. Эта редакция отражает правку, которая проведена в каком-то центре в XV в. и отсюда широко распространилась. Сюда относятся новгородские списки периода до

(26) ПОПОВ Г. *Новооткрита оригинална старобългарска част в текста на Триода. 'Български език'* 1978/6:506.

(27) МОМИНА⁽⁵⁾:114.

московского завоевания. Эта редакция содержится в печатных изданиях московских триодей XVI в. Правка по греческим текстам коснулась не только Триоди, но и Псалтыри следованной и Часослова, которые содержат родственную редакцию Акафиста.

Обращает на себя внимание и 28-я редакция, в которой объединяются списки, найденные за одним исключением только во львовских архивах. Возможно из этого сделать вывод, что правка производилась во Львове.

Найдено 9 редакций, которые представлены только южнославянскими списками. 4 из них имеют только болгарские списки, а 5 — болгарские и сербские.

Перевод литургических книг был впервые сделан в Болгарии, поэтому редакции, к которым относятся только южнославянские списки, старшие. Это списки XII и XIII вв. (1, 2, 3, 5, 6-я редакция) и списки XIV и XV вв., отражающие афонскую правку (7-я редакция; она же содержится и в краковском и венецианском печатных изданиях). Есть списки XV-XVI вв., которые заставляют предположить, что у южных славян после этой правки было по крайней мере еще 3 правки (одна XIV в., две другие XV в. — 8, 14, 16-я редакция).

Имеется 5 редакций, которые содержат русские и болгарские списки (6, 9, 10, 22, 28-я редакция). При этом, как правило, в списках русского извода после XIV в. помимо обычных болгаризмов наблюдается путаница *ъ* и *ь*. Существование таких смешанных редакций вполне закономерно, потому что русские активно списывали с болгарских списков, а позднее и южные славяне, вероятно, списывали с русских.

РЕДАКЦИИ АКАФИСТА В РАЗНЫХ КНИГАХ

Акафист входит в разные книги: Триодь, Псалтырь следованную, Часослов, Кондакарь, Молитвенник, Акафистник. Последние две книги поздние.

Исследование показало, что в большинстве случаев разные книги содержат одну с Триодью редакцию Акафиста. Например, 24-я редакция (51 список) имеется и в Триоди, и в Псалтыри следованной, и в Часослове. Так же и редакция 26-я и другие. Это показывает, что правились сразу все книги, а не какая-нибудь одна.

Нами найдено 3 редакции Акафиста в Часослове (11, 12, 13-я) и две редакции в Псалтыри следованной (19, 21-я); эти редакции имеют по одному списку и не представлены в триодях. Здесь может быть два объяснения: или Триодь с такой редакцией Акафиста не найдена, или эти книги имели особую правку, их правили отдельно от триодей.

Если к редакции относятся только триоди, то это тоже может иметь раз-

ное объяснение.

Псалтырь следованная появляется у славян, по-видимому, с XIV в. Об этом можно судить и по нашему материалу. К 7-й редакции, которая создана в результате правки церковных книг на Афоне в XIV в., принадлежат одна болгарская (8: *Псалтырь Тамича*) и две сербские Псалтыри следованные (15 и 16). По-видимому, с Часословом дело обстоит так же. Поэтому закономерно, что редакции Акафиста в старших триодях не имеют аналогий с редакциями в этих книгах.

Псалтыри следованные, Часословы с такой редакцией Акафиста, как в более поздних триодях, могут остаться нами не учтенными, так как учитываются только 17 псалтырей и 15 часословов. Что касается Акафистника, то это более поздняя книга. Нами учтен Акафистник XVIII в. (17-я) и XVIII-XIX в. (31-я:2); из них второй имеет последнюю редакцию Акафиста, которая есть в печатных триодях, печатном Молитвеннике XIX в. Список 31-я:1 содержит Акафист, переписанный Карионом Истоминым в 1695 г

Следует остановиться на вопросе о соотношении редакции Акафиста и типа Триоди. Все триоди нами разделены на 9 типов по составу канонов, четверопеснцев и трипеснцев: 1-й (*Шафариковский*) тип (по названию Шафариковской триоди), 2-й (*Битольский*) тип (по названию Битольской триоди), 3-й тип *Триоди "Моисея Киянина"* (по ркп. Москва, ЦГАДА, Ф.381, 137, XII в. русск.), 4-й (*Загребский*) тип (по названию Загребской триоди), 5-й (*Гимовский*) тип (по названию Гимовской триоди), 6-й (*Жеравинский*) тип (по отрывкам Ленинград, БАН, 4.5.14-14а, 24.4.10, 32.5.22; ГПБ, Пог. 50, 53; София, НБКМ, 547, XIII в. болг.), 7-й (*Орбельский*) тип (по названию Орбельской триоди), 8-й (*Афонский*) тип (созданный на Афоне в XIV в.), 9-й (*Никоновский* или *Киевский*) тип (созданный в результате правки богослужебных книг в 1627 г. в Киеве и в 1656 г. в Москве)²⁸

Некоторые из этих типов представлены отрывками (Жеравинский), поэтому неизвестно, есть ли в них или нет Акафиста. В триодях Битольской и Загребской Акафист имеется лишь частично, но оставшиеся фрагменты текста показывают его другую редакцию, отличную от прочих. В 3-м типе, в Триоди Моисея Киянина, Акафиста и не было, потому что греческий оригинал был древним типом Триоди, в котором Акафиста не полагалось.

Остальные же типы имеют соответственно разные редакции Акафиста и даже по несколько: Гимовский имеет особую редакцию (4-я), Орбельский — две

(28) МОМИНА⁽⁵⁾:114-118.

(5, 6-ю), Афонский — 14 (7, 8, 9, 14, 15, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29-ю), Никоновский (Киевский) — две (30, 31-ю). Такое большое количество редакций в Афонском типе Триоди объясняется долгим существованием этого типа и его большой распространенностью. Такая Триодь неоднократно правилась в Болгарии, возможно, в Сербии и на Руси.

Списки литургических книг, имеющих разные редакции Акафиста, отличаются между собой и по редакции остальных текстов, входящих в Триодь. Например, сравним две триоды Афонского типа, имеющие разную редакцию Акафиста:

15-я редакция
(ГПБ, Q.1.1319)

24-я редакция
(ГПБ, Соф.89 и 94)

Начало

Трипеснец с богом научинаем. неделя в н-юже утет са божественнаа прнтуа евангельская о мытарн и фарисее. в субботу вечер свершаем бденине на малон вечерни по псалмъ благослови даше моа господа. (л.1)

Трипеснец нажежду имущу с богом на учинаем. в неделю о мытарн и фарисей. в субботу вечер. по обычннн. стхологисчеме на господи воззвах. стхирнъ воскресны. в охтанце. (89, л.8)

Пример редакции уставной заметки

И ныне богородице ѿ. выход. прокимен дню ни исхождение. сватомъ егоже есть храм. на стховне воскреснии. по алфавиту. слава. глас 8. л.10

И ныне богородице гласу. на стховне воскресна. на славе глас 8. 89, л.4

Отражение различных греческих разночтений
Суббота мясопустная, стих. гл.8

прнучохом са (смерти) кателехѣтнѣн (л.17об.)

прнпрнгохом са (смерти) снвѣсеуѣхѣтнѣн (94, л.9)

Суббота мясопустная, кан. п.4 ирм.

страхом тѣ фѣвѣ (л.20об.)

трепетом тѣ трѣмѣ (94, л.11)

Суббота мясопустная, кан. п.5, тр.3

спасе наш ѿ Σωτήρ ἡμῶν (л.22)

воже наш ѿ Θεός ἡμῶν (94, л.11об.)

Такие же различия наблюдаются и в часословах:

13-я редакция
(БАН, Д. 165)

24-я редакция
(БАН, Арх. 126)

Лавры святаго Саввы. науало полуошници. еше ест поп да речет. благословен бог по дминѣ. царю небесным. еше ли в келне инокоу. егда хошет науало сотворити не вскоре науатиж но егда оубоудив са от сна и без лености воспранув. глагола молитву святаго Макариа. боже оцисти ма грѣшнаго и помилуи ма. ако николи сотворит пред тобою благо (л.1-1об.) словѣ и дѣлѣ и в помышлени содѣ-

Преподобнаго и богоноснаго отца нашего Саввы науало полуношници. егда хошет не вскоре науати. но егда оубоудив са от сна и без лености воспранув. глагола. господи инсчсе христе сыне вожи помилуи ма грѣшнаго. Таж молитву святаго Макариа. боже оцисти ма грешнаго ако николи сотворит пред тобою благо (л.1)

в словѣ или дѣлѣ или помышлени

анное ими и всели их в места
свѣтла. в мѣста прохладна. в мѣста
поконна. отнюдоуже отвѣща всака
скорбь и печаль и въздыханье...
дарчи им царствене и причастиє
неизреченных твоих благ (л.17об.)

сзгрѣшеное ими и всели их в мѣста
свѣтла. в мѣста злауна. в мѣста по
конна. отнюдоуже отвѣще всака бо-
лѣзнь. пѣудаль и въздыханье...
дарчи им царствене твое и причастиє
вѣчных твоих благ (л.19)

Особенно показательны разночтения в заупокойной молитве: содѣанное согрѣ-
шеное, прохладна злауна, скорбь болѣзнь, неизреченных вѣчных. Эти-
ми словами переводились разные греческие слова. Поэтому и следует сделать
вывод о различных редакциях этой молитвы²⁹

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ РЕДАКЦИЙ

Изучение каждой редакции приводит к возможности в некоторых случаях устано-
вить их зависимость:

1
3 5
4 6
7
8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29
30
31

В схеме не помещена 2-я редакция Акафиста из Битольской триоди, о котором
трудно судить вследствие фрагментарности текста.

Зависимости и последовательность образования редакций с 8-й по 28-й
пока не представляется возможным выяснить. Ясно только, что они все зави-
сят от 7-й редакции, которая находится в Синайской триоди, содержащей при-
писку о правке книг на Афоне³⁰

По языку перевода является старшей Шафариковская (1-я) редакция. Она
отличается от остальных уже тем, что в ней строфы Акафиста расположены в
алфавитном акростихе. При этом греческий алфавит заменен славянским. Для
того, чтобы все 24 строфы расположить по порядку первых букв первых слов,
редактор переставляет строфы и добавляет в их начале другие слова. Только
первый икос останется на своем месте, потому что он начинается со слова аѹ
ѹелос - ангелъ; кондак четвертый оказывается вторым, потому что он начина-

(29) Сдѣлѣнати - ἐργάζω, πράττω - сзгрѣшати - ἀμαρτεῖν (Ср III:704,694).
Прохладѣнати - δροσίσειν - злауныи χλαρός (Ср III:1603; SJS 12:676).
Скорбь - ἀθυμία - болѣзнь - ἀλγία, ἀλγος, ἀλγηδών (Ср III:403; Ср I:
149, SJS 4:135).
Неизреченных и ἀρατος, ἀνεκδιήγητος, ἀπόρητος вѣчных αιώνιος
(SJS 20:70; Ср I:501).

(30) ПОПОВ Г. Новооткрито сведение за преводаческа дейност на български
книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. 'Български
език' 1978/5:404.

ется со слова *βοῦρξ*; пятый икос, начинающийся со слова *ὑψηλῆτι*, оказывается третьей строфой. Если же нужно, добавляются слова. Так в икосе четвертом находим слово *διενο* (*диено слышахъ пастыри* в других же редакциях: *слышахъ пастырине*, ГПБ, Пог. 40, л.136). Икос седьмой становится четвертым, потому что добавлено слово *ζωῶν* (*живѣхъ и новѣхъ тварь* в других редакциях: *новѣхъ показа тварь*, ГПБ, Пог. 40, л.136об.). Несмотря на все старания, акrostик соблюден далеко не полностью. Так четыре раза повторяется в (2 ик. *Ἐξῆς ἐν τῷ αἴγυπτοῦ*, 3 к. *Ἐξῆς ἐν τῷ αἴγυπτοῦ*, 10 ик. *Ἐξῆς ἐν τῷ αἴγυπτοῦ*, 12 к. *Ἐξῆς ἐν τῷ αἴγυπτοῦ*), нет буквы *τ* и т.д. Остатки акrostика находим только еще в не полностью сохранившемся тексте Акафиста в Загребской триоди, о чем ниже.

Это показывает, что славяне очень рано отказались от акrostика, потому что его соблюдение нарушает строгость принципа пословного перевода. Перестановка строк и добавление слов — это вольности, которые могли себе позволить славянские переводчики и редакторы гимнологического текста очень недолго.

По переводу некоторых слов Шафариковская редакция стоит ближе к старому славянским евангелиям (Мариинскому и Зографскому), чем другие редакции:

	2 ик.	12 ик.	5 ик.	5 к.
	<i>δέσπυα</i>	<i>ναός</i>	<i>μορφή</i>	<i>διολοουθεῶ</i>
Мариинское евангелие	молитвы 1 (Лк 8:38)	церковь	зракъ (Мк 16:12)	въ слѣдѣ ити (Мк 10:28)
Шафариковская ред.	молити	церковь	зракъ	в слѣдѣ послѣдовати
Остальные редакции	просити/требовати	храмъ	образъ	послѣдовати

В Шафариковской редакции некоторые слова остаются непереуведенными:

	9 ик.	12 ик.	6 ик.
	<i>ῥήτορ</i>	<i>κιβωτός</i>	<i>δαίμων</i>
Шафариковская ред.	риторъ	кивотъ	демонское
Остальные редакции	<i>ῥήτορ</i>	ковчегъ	<i>δαίμων</i>

О древности Шафариковской редакции свидетельствует и следующее: некоторые сложные слова переводятся или простым словом, или словосочетанием:

	12 ик.	5 ик.	5 к.	11 ик.
	<i>εὐσεβής</i>	<i>σάρω</i>	<i>θεοδότης</i>	<i>πολύχρως</i>
Шафариковская ред.	честнъ	мяръ	вожни пѣть	многъ свѣтъ
Остальные редакции	благочестивъ	цѣломоудрѣнъ	воготоуьнъ	многосвѣтлоє

ПРИЧИНЫ ПЯВЛЕНИЯ РАЗНОЧТЕНИЙ МЕЖДУ РЕДАКЦИЯМИ

Редакции появились в результате правки славянского перевода по греческому оригиналу. При этом редакторы меняли славянские слова и грамматические формы как не соответствующие тем греческим чтениям, которые были в греческом списке, лежащем перед ними, и переводили по-иному некоторые греческие сло-

ва и грамматические формы, перевод которых оказывался, по их мнению, несоответствующим норме славянского языка.

Количество разночтений в греческих списках и соответственно в славянских сравнительно невелико.

Чтобы получить представление, как отличаются редакции между собой, было высчитано количество лексических разночтений между двумя наиболее отличающимися редакциями: 6-й (*Хлудовской*), представленной 4-мя болгарскими и одним русским списками, и 4-й (*Гимовской*), представленной 8-ю русскими списками. В 4-й 1273 слова; из них только 158 отличаются от словарного состава 6-й, т.е. 12%. Из этих 158 слов 86 отличаются, потому что редакции имели разные греческие оригиналы, т.е. это разночтения, отражающие различия в греческих оригиналах, а 72 слова — это разночтения, возникшие на славянской почве.

В более поздних редакциях, а особенно после правки XIV в., разночтений намного меньше.

Сразу следует отметить, что это правка не носит идеологический характер ни в греческом тексте, ни в славянском. Это объясняется литургическим характером текста.

Также не затрагивается при правке композиция³¹ Всего несколько случаев, когда меняется строка полностью. Например, в Шафариковской редакции есть хайретизм, которого нет в остальных редакциях: *Радоуи са възкръслениемъ крѣпъ освѣщающѣи* (л.93об.). По-гречески эта строка легко восстанавливается: *Χαῖρε ἀνατροφία τὴν Κύπρον φωτίζουσα*. Таким образом, исправление касалось в основном отдельных слов и грамматических форм.

Правка слов в греческом тексте иногда вызывалась тем, что грек-переписчик уже не помнил тех событий и обстоятельств, которые были упомянуты в Акафисте. Например, в 1-м кондаке было первоначально: *ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου* (*Трур* 29). Это было связано с тем, что эта строфа написана по поводу избавления Константинополя от осады персов или аваров в 626 г. Позднее это событие было забыто, и в различных списках мы встречаем *ὁ δοῦλος* (ГПБ, Греч.230, л.83об.) и другие чтения вместо *ὁ πόλις*.

(31) В Шафариковской редакции в некоторых икосах соединены два хайретизма в один, но это можно объяснить или дефектностью греческого списка, или неопытностью славянского переводчика, последнее менее вероятно. Например, в 10 икосе: *радоуи са урътоже вѣсѣмненномуу зачатю и госпо да съвкоупльши красоте и крѣмо девамъ* (правильное чтение: *Радоуи са богови вѣрныа съетаваши. Радоуи са красото и крѣмо девамъ* ГПБ, Ф. н.1.102, л.137об.).

И 5-м икосе сначала было: Χαῖρε περῶν ὁδηγὲ ἀκροσύνης (Турп 33). Греки часто сталкивались с персами-огнепоклонниками в те времена, когда писался Акафист. Позднее это забылось, поэтому в списках появилось вместо περῶν — πιστῶν (Vat.gr.339, л.17об.).

Но чаще всего правка вызвана стремлением сделать образ ярче: Χαῖρε περῶν ὁδηγὲ ἁγῶν ἡ ἀνακλισις (Турп 30) — Χαῖρε περῶν ὁδηγὲ ἁγῶν ἡ ἀνάστασις (Vat. gr.339, л.15). Это разночтение, как предыдущие, отражается в славянских списках как воззвание — восстание. Все славянские редакции до афонской правки имеют первый вариант, после — второй вариант.

В 12-м икосе: Χαῖρε χωρτὸς τοῦ ἔμοῦ θεραπεῖα (PG 92:1345) — Χαῖρε χωρτὸς τοῦ ἔμοῦ θεραπεῖα (ГПБ, Греч.230, л.84об.) — Радоуи сѧ тѣла моего врачевание (ГПБ, F.1.497, л.284) — Радоуи сѧ свѣта моего слоужителю (ГПБ, Пог.40, л.138). Существительные врачевание и слоужитель — славянские разночтения, перевод двух разных значений существительного ἡ θεραπεῖα. В 10 более ранних редакциях имеем 2-й вариант хайретизма, в 23 более поздних — 1-й вариант.

Разночтения между редакциями, возникшие на славянской основе, лексические и грамматические, могут объясняться разными причинами:

(1) Общее направление правки текста у славян была все большая грецизация перевода. Поэтому можно считать, что самая старшая, по нашему мнению, шафариковская редакция содержит самый свободный перевод, если только можно говорить о свободе при пословном переводе, а последние редакции, например, никоновская, являются самыми грецизированными по языку перевода.

Постепенная все большая грецизация текста очень хорошо видна на примере перевода сложных слов.

Например, редкое греческое существительное *υψροτόλος* — тот, кто участвует в свадебном обряде со стороны невесты, украшает и сопровождает ее, т.е. дружка невесты, сначала переводилось как *чъртогъ* (радоуи сѧ доушамъ чъртоже свѣтъи 6-я ред. ГИМ, Син.319, л.270), а затем в более поздних редакциях как *чъртожнице* (27-я ред. ГПБ, F.1.116, л.254об.), *невестокрасителю* (14-я ред. ГПБ, F.1.1.55, л.149), *невестокрасительнице* (30-я ред. л.448). Славянские редакторы все стремились как можно точнее передать значение этого трудного слова и, наконец, образовали кальку. В южнославянских и восточнославянских языках были слова, называющие дружку невесты, но в традиционном литургическом тексте они не могли быть употреблены.

Или еще пример, когда грецизация приводит к лексической и грамматической вариантности. 4 икос: τὰ οὐρανία συναγλλεται τῇ γῆ — τὰ ἐπίγεια συ

χορεύει οὐρανοῦς (РГ 92:1340). В афонской редакции, как и в старших, переводится так: небеснее радѣють сѧ съ земными, земнаа ликоують сѧ небесными (ГПБ, Пог.40, л.136). Приставка сѧ- не переведена, потому что ее значение передает предлог съ, которого нет в греческом, где в данном случае беспредложное управление. Такая синтаксическая конструкция более отвечала характеру славянского синтаксиса, где беспредложное управление во многих случаях уступило место предложному. И только никоновские справщики решаются на 'неславянскую' конструкцию. Они передают приставку, но заменяют предложное управление беспредложным, что в точности соответствует греческому: срадѣють сѧ земнымъ и сликовствѣють небеснымъ (30-я ред, л.432). Такой перевод понимается труднее, чем первый.

(2) Редакции могли одновременно появляться в разных местностях, поэтому появление славянских вариантов может быть объяснено разными переводческими традициями или тем, что, например, слово казалось устаревшим и непонятным. Какая из этих причин для вариантов является действительной в каждом случае, решить трудно. Но изучение вариантов дает возможность историкам языка сделать многие серьезные выводы.

Так, например, изучение вариантов *чрѣво* — *оцтрова* по старославянским памятникам позволило ЛЬВОВУ сделать важный вывод по истории семантики этих слов. Этот вывод подтверждается и Акафистом: в старшей, шафариковской редакции в 12-м икосе греческое *ἡ γαστήρ* переводится как *чрѣво* (ГПБ, Ф.п.1. 74, л.94об.), а в остальных позднейших редакциях — как *оцтрова* (3-я ред, л.114об.). По мнению ЛЬВОВА, это происходит по тому, что существительное *оцтрова* получило то же значение, что и *чрѣво* — *женская утроба*; первоначально же эти два слова имели разные значения³²

Так, перевод греч. *ἡ σκιπη* в 12-м икосе как *сѣнь* в некоторых редакциях, начиная с XV в., меняется на селище: *Χαῖρε σκιπη τοῦ θεοῦ καὶ λόγου* — *радоуи сѧ сѣни бога и слова*. Так в старших редакциях до XIV в., так и остаюсь без изменения в афонской редакции. Но в некоторых редакциях, начиная с XV в., встречаем: *радѣи сѧ селище бога и слова*. **Н σκιπη* *скиния, шатер*, переносное святилище древних евреев. Скиния — это часто встречающаяся метафора Богородицы. В старших памятниках как Мариинском и Зографском евангелиях, Синайской псалтыри *ἡ σκιπη* переводилось как *кровь*. Но в Юрьевском евангелии и гомиляре Михановича *ἡ σκιπη* передается как *сѣнь* (Ср II:897; *Mikl*

(32) ЛЬВОВ А.С. *Очерки по лексике памятников старославянской письменности*. Москва 1966:279.

972). В переводе Жития Андрея Юродивого находим соответствие ἡ σιτηλή – селище (Ср II:326), как и в 10-й, 25-й, 28-й, 30-й и 31-й редакциях Акафиста. Если 31-я редакция зависит от 30-й, то относительно остальных редакций с чтением селище ἡ σιτηλή это сказать невозможно, поэтому следует допустить, что такая правка была произведена независимо в разных редакциях.

В 3-м икосе 30-й (Никоновской) редакции было заменено существительное вразда на месте греч. ἡ ἀροῦρα существительным нива. Вразда в Акафисте имеет значение *пахотная земля, нива*. Возможно, уже для XVII в. это значение было устаревшим, и слово вразда употреблялось в современном значении *борозда*. Этим и объясняется замена.

Таким же образом произошла замена существительного банна на существительное оцмывало на месте греч. ἡ λουτήρ в 11-м икосе. Такая замена встречается в 14-й (болгарской) редакции XV в. Греческое ἡ λουτήρ обыкновенно переводилось как банна в значении *сосуд для омовения*, например, в Ефремовской кормчей, Синайском патерике, у Георгия Амартола. В Акафисте под ἡ λουτήρ подразумевалось именно медная умывальница между скинией свидения и жертвенником, чтобы приходящие служить омывали руки и ноги (Исход 40:30-32), как заповедал Моисею Бог (Исход 29:4, 30:19). Эта умывальница служила прообразом Богородицы. Для болгарского языка в XV в. такое значение слова банна могло быть устаревшим.

РЕДАКЦИЯ ИЛИ ПЕРЕВОД

В заключение следует поставить очень важный вопрос: можно ли считать, что есть 31 найденная нами редакция Акафиста, а не разных переводов, или же следует некоторые разновидности текста считать переводами, а некоторые редакциями. Например, не представляет ли собой редакция в Шафариковской триоди другой перевод, чем редакция Акафиста в Загребской триоди?

Нам кажется, что при строго пословной технике перевода гимнографического богослужебного текста, при строгой традиции передачи греческих слов определенными славянскими не приходится говорить о различии перевода и редакции. Два перевода такого текста будут выглядеть как две редакции. Тем более идеологическая правка в таких случаях отсутствует. Поэтому для большей точности следует говорить о редакциях.

Конечно, учитывая лексические разночтения (синтаксические ничего не дают), можно эти редакции объединить в группы в зависимости от количества разночтений и считать эти группы другими переводами. Так, 4-я редакция (гимновская), имея 1273 слова, отличается от 6-й (хлудовской) 157 словами. Из

них 85 отражают греческие разночтения, а 72 возникли на славянской основе. Редакции 18-я и 19-я, представленные списками XV и XVI вв., отличаются 42 словами, из которых 7 в результате разночтений греческого текста, а 35 в результате деятельности славянского редактора. Таким образом мы могли бы считать, что 4-я и 6-я редакции — это разные переводы, а 18-я и 19-я — это разные редакции одного перевода.

Но тут возникает вопрос, сколькими словами должны отличаться тексты одного содержания, чтобы мы могли отнести их к разным переводам, а не к разным редакциям.

В приписке к среднеболгарской триоди XIV в., хранящейся в Синайском монастыре, сообщается, что сии изводи изведе старецъ сватыи глаголемъи Иосифъ изъ сватъжъ лавръ изъ греческогоу назыка въ нашъ вьлгарскыи³³ Речь идет о так называемой Афонской триоди XIV в. Это новая редакция или новый перевод? Вряд ли переводы богослужебного текста делались совсем заново. Перед справщиком обязательно лежала какая-нибудь триодь старой редакции, с которой справщик сверял, кое-что переносил из нее в новый список, а кое-что исправлял на основании греческого текста. Так и получился новый извод, т.е. редакция. На такую манеру работать указывает анализ и сравнение списков различных типов Триоди. Ведь недаром в них мы можем увидеть не только правленные тексты, но и такие, которые не отличаются ни одним словом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом замечательнейшее произведение византийской гимнографии, которое отличается не только глубиной мысли, но и высокими поэтическими достоинствами, было переведено в составе Триоди и стало одним из известнейших песнопений у славян. Высокие достоинства перевода Акафиста не вызывают сомнения. Славянские переводчики старались как можно точнее передать смысл каждого слова, и это было для них главным принципом. При технике пословного перевода, благодаря структурному сходству греческого и славянского переводчикам удалось передать и многие поэтические особенности оригинала.

Славяне, начиная с X в. вплоть до XX в. непрестанно правили литургические книги и при этом сверяли их с греческим текстом. Следы такой правки можно найти в Акафисте по отражению в нем греческих разночтений. Привлечение большего количества списков может дать и несколько большее количество редакций.

Такое большое количество исправлений показывает, что интерес к тексту литургических книг никогда не ослабевал, и это дает основание считать высокой филологическую культуру средневекового славянства.

СОКРАЩЕНИЯ

- ик икос
- Ср СРЕЗНЕВСКИЙ И.И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, I-III. С.-Петербург 1893-1912.
- ССРЛЯ - *Словарь современного русского литературного языка*, I-XVII. Москва-Ленинград 1948-1965.
- Lid LIDDELL H.G., SCOTT R. *Greek-English Lexicon*. Oxford (7th Edition) 1890.
- Paran CHRIST-PARANIKAS. *Anthologia graeca carminum christianorum*. Leipzig 1871.
- PG MIGNE J.P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, t. 92. Paris 1860.
- SJS *Slovník jazyka staroslovenského*, I-... Praha 1958-...
- Труп TRYPANIS C.A. *Fourteen early Byzantine cantica*. 'Wiener Byzantinische Studien' 5(1968).
- 30-я редакция Акафиста цитируется по изданию Тришдион, си есть трипѣснецъ. Москва 1656.